

# ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΜΗΝΥΜΑ

Στον στίχο 107 του πρωτοτύπου (στ. 103 εδώ) ἡ πατρίς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις, η Εκάθη αναφέρει ότι έχει χάσει πατρίδα, παιδιά και άντρα, με αυτή την αξιολογική σειρά. Να παρατηρήσετε στον πίνακα που δίνεται τη σειρά που επιλέγουν ορισμένοι σύγχρονοι μεταφραστές. Πώς ερμηνεύετε αυτές τις διαφοροποιήσεις; Εσείς ποια αξιολογική σειρά θα επιλέγατε;

Ευριπίδης (πρωτότυπο)	<i>ἡ πατρίς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις;</i>
Μτφρ. Τ. Ρούσσο	<i>Πού χαθήκαν τα τέκνα, η πατρίδα κι ο άντρας μου;</i>
Μτφρ. Π. Μπουκάλας	<i>Και τι δεν έχω να θρηνώ, πατρίδα και παιδιά, τον άντρα μου.</i>
Μτφρ. Θ. Βαλτινός	<i>Πώς να μη στενάξω η μαύρη που όλα τα 'χασα, άντρα πατρίδα παιδιά;</i>